Appendice B
à la Convention relative
aux transports internationaux ferroviaires
/COTIF/ du 9 mai 1980

REGIES UNIFORMES

CONCERNANT LE CONTRAT

DE TRANSPORT INTERNATIONAL FERROVIAIRE DES MARCHANDISES

/CIM/

• • • • • • • • • • • • • • • • • • •

- § 4 L'expéditeur doit se conformer aux prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives au sujet de l'emballage et du bâchage des marchandises. Si l'expéditeur n'a pas emballé ou bâché les marchandises conformément à ces prescriptions, le chemin de fer peut y pourvoir; les frais consécutifs grèvent la marchandise.
- § 5 Le chemin de fer peut refuser les envois dont les sceaux apposés par les douanes ou d'autres autorités administratives sont endommagés ou défectueux.

Article 26

Accomplissement des formalités administratives

- § 1 En cours de route, les formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives sont accomplies par le chemin de fer. Néanmoins, celui-ci peut en confier le soin à un mandataire.
- § 2 Dans l'accomplissement de ces formalités, le chemin de fer répond de sa faute ou de celle de son mandataire; toutefois, l'indemnité éventuelle ne doit jamais excéder celle prévue en cas de perte de la marchandise.
- § 3 L'expéditeur, par une inscription portée sur la lettre de voiture, ou le destinataire qui donne un ordre conformément à l'article 31, peut demander:
- a/d'assister lui-même à ces formalités ou de s'y faire représenter par un mandataire, pour fournir tous renseignements et formuler toutes observations utiles;
- b/d'accomplir lui-même ces formalités ou de les faire accomplir par un mandataire, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat où elles doivent s'effectuer le permettent;

Dodatak B
Konvenciji o medjunarodnom željezničkom prijevozu /COTIF/ od 9. svibnja 1980.
-/drugi dio teksta/-

JEDINSTVENA PRAVILA
O UGOVORU U MEDJUNARODNOM
ŽELJEZNIČKOM PRIJEVOZU ROBE
/CIM/

4. Pošiljatelj se mora pridržavati propisa carinskih i drugih upravnih organa u pogledu pakiranja i pokrivanja robe. Ako pošiljatelj nije zapakirao ili pokrio robu prema tim propisima, željeznica to može sama napraviti; troškovi koje bude imala terete robu.

5. Željeznica može odbiti pošiljke čije su plombe, postavljene od strane carinskih ili drugih upravnih organa, oštećene ili nepravilne.

članak 26.

Obavljanje upravnih formalnosti

- 1. Tijekom puta, formalnosti koje zahtijevaju carinski ili drugi upravni organi, obavlja željeznica. Ona ih pak može povjeriti punomoćniku.
- 2. Pri obavljanju ovih formalnosti, željeznica odgovara za svoju krivnju i za krivnju punomoćnika. Medjutim, eventualna odšteta ne smije nikad biti veća od odštete predvidjene za gubitak robe.
- 3. Pošiljatelj može u navodima tovarnog lista, a primatelj dajući upute prema članku 31, zahtijevati:
- a/ da osobno prisustvuje formalnostima ili da ga zastupa punomoćnik, radi davanja svih potrebnih podataka i objašnjenja;
- b/ da formelnosti obavi osobno ili preko svog punomoćnika, u onoj mjeri u kojoj to dozvoljavaju zakoni i propisi države u kojoj se te formalnosti imaju obaviti;

c/ de procéder au paiement des droits de douane et autres frais, lorsque lui-même ou son mandataire assiste aux formalités ou les accomplit, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat où elles s'effectuent permettent ce paiement.

Ni l'expéditeur, ni le destinataire qui a le droit de disposition, ni leur mandataire ne peuvent prendre possession de la marchandise.

§ 4 Si l'expéditeur a désigné, pour l'accomplissement des formalités, une gare où les prescriptions en vigueur ne permettent pas de les accomplir, ou bien s'il a prescrit, pour ces formalités, tout autre mode de procéder qui ne peut pas être exécuté, le chemin de fer opère de la façon qui lui paraît être la plus favorable aux intérêts de l'ayant droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

Si l'expéditeur a utilisé dans la lettre de voiture une mention d'affranchissement englobant les droits de douane, le chemin de fer peut accomplir les formalités douanières à son choix soit en cours de route, soit à la gare destinataire.

§ 5 Sous réserve de l'exception prévue au § 4, deuxième alinéa, le destinataire peut accomplir les formalités douanières à la gare destinataire pourvue d'un bureau de douane, si le dédouanement à l'arrivée est de mandé dans la lettre de voiture ou si, en l'absence de cette demande, la marchandise arrive sous régime de douane. Le destinataire peut également accomplir ces formalités à la gare destinataire non pourvue d'un bureau de douane, si les lois et règlements de l'Etat le permettent ou s'il y a une autorisation préalable du chemin de fer et de la douane. L'exercice de l'un de ces droits implique le paiement préalable des frais grevant la marchandise.

Toutefois, le chemin de fer peut procéder conformément au § 4 si le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture dans le délai prévu par les prescriptions en vigueur à la gare destinataire.

Article 27

Délais de livraison

§ l Les délais de livraison sont fixés par des accords conclus entre les chemins de fer participant au transport ou par les tarifs internationaux applicables depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire.

c/ da plati carinske i druge pristojbe, kada osobno ili preko punomoćnika prisustvuje formalnostima ili ih obavlja, u onoj mjeri u kojoj zakoni i propisi države gdje se one obavljaju, dozvoljavaju to plaćanje.

Ni pošiljatelj, ni primatelj koji ima pravo raspolaganja, kao ni njihov punomoćnik, nemaju pravo preuzeti robu.

4. Ako je pošiljatelj za obavljanje formalnosti naznačio kolodvor u kojem se one zbog propisa na snazi ne mogu obaviti, ili ako je za njih propisao neki drugi postupak po kojem one ne mogu obaviti, željeznica će postupiti na način koji joj se bude činio najpovoljnijim za ovlaštenika, obavještavajući pošiljatelja o poduzetim mjerama.

Ako je pošiljatelj u tovarni list upisao izjavu o plaćanju koja obuhvaća carinske pristojbe, željeznica može obaviti carinske formalnosti prema vlastitom izboru tijekom puta ili u odredišnom kolodvoru.

5. Uz iznimke predvidjene stavkom 4, drugim postavkom, primatelj može obaviti carinske formalnosti u odredišnom kolodvoru u kojem postoji carinarnica, ako je carinjenje po dolasku zahtijevano u tovarnom listu, ili, ako takvog zahtijeva nema, roba stigne neocarinjena. Primatelj može te formalnosti obaviti i u odredišnom kolodvoru u kojem ne postoji carinarnica, ako zakoni i propisi te države to dozvoljavaju, ili uz prethodno odobrenje željeznice i carine. Korištenje jednim od ovih prava zahtijeva prethodno plaćanje troškova koji terete robu.

Medjutim, željeznica može postupiti u skladu sa stavkom 4 ako primatelj nije iskupio tovarni list u roku predvidjenom propisima na snazi u mjestu odredišnog kolodvora.

Članak 27.

Rokovi isporuke

l. Rokovi isporuke utvrdjuju se sporazumima zaključenim izmedju željeznica koje sudjeluju u prijevozu, ili medjunarodnim tarifama koje se primjenjuju od otpremnog do odredišnog kolodvora. Za odredjene posebne prijevoze i na Pour certains trafics particuliers et sur certaines relations, ces délais peuvent également être établis sur la base des plans de transport applicables entre les chemins de fer intéressés; dans ce cas, ils doivent être repris dans des tarifs internationaux ou des conventions spéciales, qui prévoient éventuellement les dérogations aux §§ 3 à 9

Tous ces délais ne peuvent être supérieurs à ceux résultant des paragraphes suivants.

- § 2 A défaut d'indication des délais de livraison prévue au § 1, et sous réserve des paragraphes ciaprès, les délais de livraison sont les suivants:
 - a/ pour les wagons complets:
 - b/ pour les envois de détail:

Toutes les distances se rapportent aux distances kilométriques d'application des tarifs.

- § 3 Le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare destinataire. Le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.
- § 4 Le chemin de fer peut fixer des délais supplémentaires d'une durée déterminée dans les cas suivants:
- a/ envois remis au transport ou livrables en dehors des gares;

odredjenim relacijama, ovi se rokovi mogu ustanoviti i na osnovi planova prijevoza koji se primjenjuju izmedju zainteresiranih željeznica; u tom se slučaju oni moraju navesti u medjunarodnim tarifama ili posebnim konvencijama koje predvidjaju i eventualna odstupanja od niže navedenih stavaka 3. do 9.

Svi ovi rokovi ne smiju biti dulji od rokova koji proizlaze iz slijedećih stavaka.

- 2. Ako rokovi isporuke nisu utvrdjeni prema stavku 1, te uz rezervu niže navedenih stavaka, rokovi isporuke iznose:
 - a/ za kolske pošiljke:
 - b/ za komadne pošiljke:

Sve se udaljenosti odnose na razdaljine u kilometrima kako su primijenjene u tarifama.

- 3. Prijevozni se rok računa za ukupnu udaljenost izmedju otpremnog i odredišnog kolodvora. Otpremni se rok računa samo jedanput bez obzira na broj željeznica koje sudjeluju u prijevozu.
- 4. Željeznica može utvrdjivati dopunske rokove odredjenog trajanja u slijedećim slučajevima:
- a/ za pošiljke koje se primeju na prijevoz ili koje su spremne za izdavanje izvan kolodvora;

- b/ envois empruntant:
 - 1° une ligne ou un réseau non équipé pour le traitement rapide des envois,
 - 2° un raccordement reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents,
 - 30 une ligne secondaire,
 - 40 des lignes dont l'écartement des rails est différent,
 - 50 la mer ou les voies navigables intérieures,
 - 6° une route s'il n'existe pas de liaison ferroviaire;
- c/ envois taxés à des tarifs intérieurs spéciaux ou exceptionnels à prix réduits;
- d/ circonstances extraordinaires de nature à déterminer un développement anormal du trafic ou des difficultés anormales pour l'exploitation.
- § 5 Les délais supplémentaires prévus sous § 4 a/ à c/ doivent figurer dans les tarifs ou dans les prescriptions dûment publiées dans chaque Etat.
- Ceux prévus sous § 4 d/ doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.
- § 6 Le délai de livraison commence à courir à minut après l'acceptation au transport de la marchandise. Toute-fois, pour les envois en grande vitesse, le délai commence à courir vingt-quatre heures plus tard lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation est un dimanche ou un jour férié légal et lorsque la gare expéditrice n'est pas ouverte, pour les envois en grande vitesse, ce dimanche ou ce jour férié.
- § 7 Sauf faute imputable au chemin de fer, le délai de livraison est prolongé de la durée du séjour nécessité par:
- a/ la vérification conforme aux articles 21 et 22, § 1, qui fait apparaître des différences par rapport aux inscriptions portées sur la lettre de voiture;
- b/l'accomplissement des formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives;
- c/ la modification du contrat de transport conformément aux articles 30 ou 31;
 - d/ les soins spéciaux à donner à la marchandise;

- b/ za pošiljke koje se prevoze:
 - l. prugom ili željezničkom mrežom koja nije opremljena za brzi prijevoz pošiljaka,
 - 2. spojnom željeznicom koja povezuje dvije pruge iste mreže ili različitih mreža,
 - 3. sporednom prugom,
 - 4. prugama različite širine kolosijeka,
 - 5. morem ili unutrašnjim plovnim putovima,
 - 6. cestom, ako nema željezničke veze;
- c/ za pošiljke koje se prevoze prema posebnim unutrašnjim ili iznimnim tarifama sa sniženom vozarinom;
- d/ u izvanrednim prilikama koje uzrokuju neuobičaje no povećanje prometa ili neuobičajene teškoće u iskorištavanju.
- 5. Dopunski rokovi predvidjeni stavkom 4. od a/ do c/ moraju biti navedeni u tarifama ili u uredno objavljenim propisima u svakoj državi.
- Dopunski rokovi pod 4.d/ moraju biti objavljeni i ne mogu stupiti na snagu prije objavljivanja.
- 6. Rok isporuke počinje teći u ponoć nakon primitka robe na prijevoz. Medjutim, za brzovozne pošiljke taj rok počinje teći dvadeset i četiri sata kasnije ako je dan nakon primitka nedjelja ili zakonom priznati praznik i ako u te dane otpremni kolodvor nije otvoren za brzovozne pošiljke.
- 7. Ako nije u pitanju krivnja željeznice, rok isporuke se produljuje za razdoblje potrebno zbog:
- a/ provjere u skladu s člancima21. i 22, stavak 1, ako je pokazala razlike u odnosu na navode tovarnog lista;
- b/ obavljanje formalnosti koje zahtijeva carina ili drugi upravni organi;
- c/ izmjene ugovora o prijevozu u skladu s člancima
 30. ili 31;
 - d/ posebne brige oko robe;

- e/ le transbordement bu la réfection d'un chargement défectueux effectué par l'expéditeur;
- f/ toute interruption de trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport.
- La cause et la durée de ces prolongations doivent être mentionnées dans la lettre de voiture. Le cas échéant, elles peuvent être prouvées par d'autres moyens.
 - § 8 Le délai de livraison est suspendu pour:
- a/ la petite vitesse, les dimanches et jours fériés légaux;
- b/ la grande vitesse, les dimanches et certains jours fériés légaux lorsque, dans un Etat, les prescriptions en vigueur prévoient pour ceux-ci une suspension du délai de livraison en trafic ferroviaire intérieur;
- c/ la grande et la petite vitesse, les samedis lorsque, dans un Etat, les prescriptions en vigueur prévoient pour ceux-ci une suspension du délai de livraison en trafic ferroviaire intérieur.
- § 9 Lorsque le délai de livraison doit prendre fin après l'heure de fermeture de la gare destinataire, l'expiration en est reportée deux heures après l'heure de la prochaine ouverture de la gare.
- En outre, pour les envois en grande vitesse, lorsque le délai de livraison doit prendre fin un dimanche ou un jour férié définis au § 8 b/, l'expiration en est reportée à l'heure correspondante du premier jour ouvrable suivant.
- § 10 Le délai de livraison est observé si, avant son expiration:
- a/l'arrivée de la marchandise est notifiée et celleci tenue à la disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en gare et faisant l'objet d'un avis d'arrivée;
- b/ la marchandise est tenue à la disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en gare et ne faisant pas l'objet d'un avis d'arrivée;
- c/ la marchandise est mise à la disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en dehors des gares.

- e/ pretovara ili ispravljanja nepravilnog utovara koji je obavio pošiljatelj;
- f/ svakog prekida prometa koji privremeno priječi početak ili nastavak prijevoza.
- Uzrok i trajanje produženja moraju se ubilježiti u tovarni list. U slučaju potrebe mogu se dokazivati i na drugi način.
 - 8. Rok isporuke ne teče:
- a/ za sporovoz nedjeljom i u dane zakonom priznatih praznika;
- b/ za brzovoz nedjeljom i u odredjene dane zakonom priznatih praznika, kada propisi na snazi u jednoj državi predvidjaju da u te dane ne teče rok isporuke u unutrašnjem željezničkom prometu;
- c/ za brzovoz i sporovoz subotom, kada propisi na snazi u jednoj državi predvidjaju da u te dane ne teče rok isporuke u unutrašnjem željezničkom prometu;
- 9. Kada rok isporuke istječe nakon svršetka radnog vremena odredišnog kolodvora, istek se prenosi dva sata nakon slijedećeg početka radnog vremena kolodvora.

Povrh toga, kada za brzovozne pošiljke rok isporuke istječe u nedjelju ili na praznik definiran u stavku 8.b/, istek se prenosi na isti sat slijedećeg radnog dana.

- 16. Rok isporuke je poštovan ako je prije njegova isteka:
- a/ primatelj obaviješten o prispijeću robe i ako mu je roba stavljena na raspolaganje, kad se radi o pošiljkama koje su spremne za izdavanje na kolodvoru i o čijem se prispijeću mora obavijestiti primatelja;
- b/ roba stavljena primatelju na raspolaganje, kad se radi o pošiljkama koje su spremne za izdavanje na kolodvoru i o čijem se prispijeću ne mora obavijestiti primatelja;
- c/ roba stavljena primatelju na raspolaganje, kad se radi o pošiljkama koje su spremne za izdavanje izvan kolodvora.

Livraison

- § 1 Le chemin de fer doit remettre la lettre de voiture et livrer la marchandise au destinataire, à la gare destinataire; contre décharge et paiement des créances du chemin de fer mises à la charge du destinataire.
- L'acceptation de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances mises à sa charge.
- § 2 Sont assimilés à la livraison au destinataire, lorsqu'ils sont effectués conformément aux prescriptions en vigueur à la gare destinataire:
- a/ la remise de la marchandise aux autorités de douane ou d'octroi dans leurs locaux d'expédition ou dans leurs entrepôts, lorsque ceux ci ne se trouvent pas sous la garde du chemin de fer,
- b/l'entreposage auprès du chemin de fer de la marchandise ou son dépôt chez un commissionnaire-expéditeur ou dans un entrepôt public.
- \$ 3 Les prescriptions en vigueur à la gare destinataire ou les conventions avec le destinataire déterminent si le chemin de fer a le droit ou l'obligation de lui remettre la marchandise ailleurs qu'à la gare destinataire, soit sur embranchement particulier, soit à son domicile, soit dans un dépôt du chemin de fer. Si celuici remet ou fait remettre la marchandise sur un embranchement particulier, à domicile ou dans un dépôt, la livraison est réputée effectuée au moment de cette remise. Sauf convention contraire entre le chemin de fer et l'utilisateur d'un embranchement particulier, les opérations effectuées par le chemin de fer, pour le compte et sous la direction de cet utilisateur, ne sont pas couvertes par le contrat de transport.
- § 4 Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire peut demander au chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise.
- Si la perte de la marchandise est établie ou si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 39, § l, le destinataire peut faire valoir en son propre nom, à l'encontre du chemin de fer, les droits qui résultent pour lui du contrat de transport.

Članak 28.

Izdavanje

- l. Željeznica mora u odredišnom kolodvoru predati primatelju tovarni list i izdati robu, dok primatelj mora potvrditi prijem i platiti željeznici potraživanja koja ga terete.
- Primitak tovarnog lista obvezuje primatelja da željeznici plati iznos potraživanja koja ga terete.
- 2. Kad se obavljaju u skladu s propisima na snazi u mjestu odredišnog kolodvora, s izdavanjem primatelju izjednačeni su:
- a/ predeja robe carinskim ili trošarinskim vlastima u njihovim otpravništvima ili skladištima, kad se ne nalaze pod nadzorom,
- b/ uskladištenje robe kod željeznice ili pohranjivanje kod špeditera ili u javnom skladištu.
- 3. Propisi na snazi u mjestu otpremnog kolodvora ili sporazumi s primateljem odredjuju da li željeznica ima pravo ili obvezu dostaviti primatelju robu i na drugo mjesto osim u odredišni kolodvor, bilo to na industrijski kolosijek, u njegovo boravište ili u željezničko skladište. Ako željeznica dostavi ili dade dostaviti robu na industrijski kolosijek, u boravište ili u skladište, smatra se da je izdavanje izvršeno u trenutku te dostave. Ako nema protivnog sporazuma izmedju željeznice i korisnika industrijskog kolosijeka, radnje koje željeznica obavi za račun i pod upravom korisnika, nisu obuhvaćene ugovorom o prijevozu.
- 4. Nakon prispijeća robe u odredišni kolodvor, pošiljatelj može zahtijevati od željeznice da mu preda tovarni list i izda robu.

Ako se utvrdi gubitak robe ili ako roba ne stigne do isteka roka predvidjenog člankom 39, stavak 1, primatelj može u svoje ime ostvariti prema željeznici prava koja za njega proistječu iz ugovora o prijevozu.

- § 5 L'ayant droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après réception de la lettre de voiture et paiement des frais, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications qu'il a requises en vue de constater un dommage allégué.
- § 6 Pour le surplus, la livraison de la marchandise est effectuée conformément aux prescriptions en vigueur à la gare destinataire.

Rectification des perceptions

- § l En cas d'application irrégulière d'un tarif ou d'erreur dans le calcul ou la perception des frais, le trop-perçu n'est restitué par le chemin de fer ou le moins-perçu versé à celui-ci que si la différence excède 4 unités de compte par lettre de voiture. La restitution est effectuée d'office.
- § 2 Le paiement au chemin de fer des moins perçus incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire ou le contrat de transport modifié conformément à l'article 31, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'un moins-perçu que dans la mesure où celui-ci porte sur les frais à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement utilisée dans la lettre de voiture. Le complément du moins-perçu est à la charge du destinataire.
- § 3 Les sommes dues en vertu de cet article portent intérêt à cinq pour cent l'an à partir du jour de la réception de la mise en demeure de payer ou du jour de la réclamation prévue à l'article 53 ou, s'il n'y a eu ni mise en demeure ni réclamation, du jour de la demande en justice.
- Si l'ayant droit ne remet pas au chemin de fer, dans un délai convenable qui lui est fixé, les pièces justificatives nécessaires pour la liquidation définitive de la réclamation, les intérêts ne courent pas entre l'expiration du délai fixé et la remise effective des pièces.

- 5. Ovlaštenik može odbiti primitak robe čak i nakon primanja tovarnog lista i plaćanja troškova, sve dok se ne postupi po njegovim zahtjevima za utvrdjivanje navodne štete.
- 6. U svemu ostalom, izdavanje robe se obavlja u skladu s propisima na snazi u mjestu odredišnog kolodvora.

članak 29.

Ispravci plaćanja

- l. U slučaju nepravilne primjene tarife ili pogreške u izračunavanju ili plačanju troškova, željeznica vraća više naplaćenu svotu a naplaćuje manje plaćenu samo ako je razlika veća od četiri obračunske jedinice po tovarnom listu. Vraćanje se obavlja po službenoj dužnosti.
- 2. Ako tovarni list nije iskupljen, manje plaćene svote željeznici plaća pošiljatelj. Ako je primatelj primio tovarni list, ili ako je ugovor o prijevozu izmijenjen u skladu s člankom 31, pošiljatelj je dužan doplatiti manje plaćenu svotu samo ako se ona odnosi na troškove koji ga terete na osnovi izjave o plaćanju upisane u tovarni list. Ostatak manje plaćene svote pada na teret primatelja.
- 3. Na svote koje se duguju na osnovi ovog članka plaćeju se kamati od pet posto godišnje, počevši od dana prijema poziva na isplatu ili od dana reklamacije predvidjene člankom 53, ili, ako nije bilo ni poziva ni reklamacije, od dana podnošenja tužbe.

Ako ovlaštenik, u prikladnom roku koji mu bude odredjen, ne dostavi željeznici dokazne isprave potrebne za konačnu likvidaciju reklamacije, kamati ne teku izmedju isteka tog odredjenog roka i stvarne dostave isprava.

Titre III

Modification du contrat de transport

Article 30

Modification par l'expéditeur

- § 1 L'expéditeur peut, par des ordres ultérieurs, modifier le contrat de transport en prescrivant:
- a/ le retrait de la marchandise à la gare expéditrice,
 - b/ l'arrêt de la marchandise en cours de route,
 - c/ l'ajournement de la livraison de la marchandise,
- d/ la livraison de la marchandise à une personne autre que le destinataire inscrit sur la lettre de voiture,
- e/ la livraison de la marchandise à une gare autre que la gare destinataire inscrite sur la lettre de voiture,
 - f/ le renvoi de la marchandise à la gare expéditrice,
 - g/ l'établissement d'un remboursement,
- h/l'augmentation, la diminution ou l'annulation d'un remboursement,
- i/ la mise à sa charge de frais d'un envoi non affranchi ou l'augmentation de ceux pris en charge conformément à l'article 15, § 2.

Les tarifs du chemin de fer expéditeur peuvent prévoir que les ordres visés sous g/ à i/ ne sont pas admis.

Les dispositions complémentaires ou les tarifs internationaux en vigueur entre les chemins de fer participant au transport peuvent admettre des ordres non énumérés cidessus.

En aucun cas, les ordres ne doivent avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2 Ces ordres doivent être donnés à la gare expéditrice au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle fixé et publié par le chemin de fer.

Cette déclaration doit être reproduite et signée par l'expéditeur sur le duplicata de la lettre de voiture, qui doit être présenté en même temps au chemin de fer.

Treći dio

Izmjena ugovora o prijevozu

Članak 30.

Izmjene od strane pošiljatelja

- 1. Pošiljatelj može naknadnim nalozima izmijeniti ugovor o prijevozu, propisujući:
 - a/ da mu se roba vrati u otpremnom kolodvoru,
 - b/ da se roba na putu zaustavi,
 - c/ da se izdavanje robe odgodi,
- d/ da se roba izda nekoj drugoj osobi, a ne primatelju upisanom u tovarni list,
- e/ da se roba izda u nekom drugom kolodvoru, a ne u odredišnom kolodvoru upisanom u tovarni list,
 - f/ da se roba vrati u otpremni kolodvor,
 - g/ opterećenje pouzećem,
 - h/ povišenje, smanjenje ili poništenje pouzeća,
- i/ preuzimanje troškova nefrankirane pošiljke ili povišenje troškova preuzetih u skladu s člankom 15, stavak 2.

Tarife otpremne željeznice mogu predvidjeti da nalazi navedeni pod g/ do i/ nisu dozvoljeni.

Dopunskim odredbama ili medjunarodnim tarifama na snazi izmedju željeznica koje sudjeluju u prijevozu mogu se dozvoliti i nalozi koji gore nisu navedeni.

Nalozi se ni u kojem slučaju ne smiju odnositi na diobu pošiljke.

2. Nalozi se moraju dati u otpremnom kolodvoru putem pismene izjave uskladjene s obrascem koji željeznica utvrdi i objavi.

Ovu izjavu pošiljatelj mora upisati i potpisati na duplikatu tovarnog lista koji istovremeno podnosi željeznici.

La gare expéditrice certifie la réception de l'ordre en apposant son timbre à date sur le duplicata, au-dessous de la déclaration de l'expéditeur, à qui ce duplicata doit alors être restitué.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou l'annulation d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'expéditeur; en cas d'annulation, il n'est pas restitué.

Tout ordre donné sous des formes autres que celles prescrites est nul.

- § 3 Si le chemin de fer donne suite aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation du duplicata, alors que ce dernier a été transmis au destinataire, le chemin de fer est responsable envers celui-ci du dommage en résultant. Toutefois, l'indemnité éventuelle ne doit jamais excéder celle prévue en cas de perte de la marchandise.
- § 4 Le droit pour l'expéditeur, même en possession du duplicata de la lettre de voiture, de modifier le contrat de transport s'éteint dans les cas où le destinataire:
- a/ a retiré la lettre de voiture;
- b/ a accepté la marchandise;
- c/ a fait valoir ses droits conformément à l'article 28, § 4;
- d/ est autorisé, conformément à l'article 31, à donner des ordres, dès que l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays de destination.

A partir de ce moment, le chemin de fer doit se conformer aux ordres et aux instructions du destinataire.

Article 31

Modification par le destinataire

§ l Lorsque l'expéditeur n'a pas pris à sa charge les frais afférents au transport dans le pays de destination, ni porté sur la lettre de voiture l'inscription "Destinataire non autorisé à donner des ordres ultérieurs", le destinataire peut, par des ordres ultérieurs, modifier le contrat de transport en prescrivant: Otpremni kolodvor potvrdjuje primitak naloga stavljajući svoj žig s datumom na duplikat ispod izjave pošiljatelja, kojemu nakon toga mora duplikat vratiti.

Kad pošiljatelj zahtijeva povišenje, smanjenje ili poništenje pouzeća, mora podnijeti priznanicu povučnice koja mu je ranije bila izdana. U slučaju povišenja ili smanjenja pouzeća, ova se priznanica nakon ispravljanja vraća pošiljatelju; u slučaju poništenja, ona se ne vraća.

Svaki nalog koji nije dan u propisanom obliku je ništav.

- 3. Ako željeznica postupi po nalozima pošiljatelja ne tražeći podnošenje duplikata kad je ovaj predan primate-lju, željeznica primatelju odgovara za štetu koja iz toga proizadje. Medjutim, eventualna odšteta ne smije biti viša od odštete predvidjene za gubitak robe.
- 4. Pravo pošiljatelja na izmjenu ugovora o prijevozu, čak i kad posjeduje duplikat tovarnog lista, gasi se u slučaju kad je primatelj:
- a/ iskupio tovarni list;
- b/ primio robu;
- c/ iskoristio svoja prava u skladu s člankom 28, stavak 4;
- d/ ovlašten davati naloge u skladu s člankom 31, čim je pošiljka prešla na carinsko područje odredišne zemlje.

Od tog trenutka željeznica mora postupati po nalozima i uputama primatelja.

Članak 31.

Izmjena od strane primatelja

l. Kad pošiljatelj nije preuzeo na sebe troškove prijevoza u odredišnoj zemlji, niti u tovarni list unio navod "Primatelj nije ovlašten davati naknadne naloge", primatelj može naknadnim nalozima izmijeniti ugovor o prijevozu propisujući:

- a/ l'arrêt de la marchandise en cours de route,
- b/ l'ajournement de la livraison de la marchandise,
- c/ la livraison de la marchandise, dans le pays de destination, à une personne autre que le destinataire inscrit sur la lettre de voiture,
- d/ la livraison de la marchandise, dans le pays de destination, à une gare autre que la gare destinataire inscrite sur la lettre de voiture, sauf dispositions contraires des tarifs internationaux,
- e/ l'accomplissement des formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives conformément à l'article 26, § 3.

Les dispositions complémentaires ou les tarifs internationaux en vigueur entre les chemins de fer participant au transport peuvent admettre des ordres non énumérés ci-dessus.

En aucun cas, les ordres ne doivent avoir pour effet de diviser l'envoi.

Les ordres du destinataire ne sont exécutoires qu'après l'entrée de l'envoi dans le territoire douanier du pays de destination.

§ 2 Ces ordres doivent être donnés, à la gare destinataire ou à la gare d'entrée dans le pays de destination, au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle fixé et publié par le chemin de fer.

Tout ordre donné sous des formes autres que celles prescrites est nul.

- § 3 Le droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport s'éteint dans les cas où il a:
- a/ retiré la lettre de voiture;
- b/ accepté la marchandise;
- c/ fait valoir ses droits conformément à l'article 28, § 4;
- d/ désigné conformément au § l c/ une personne et que celle-ci a retiré la lettre de voiture ou fait valoir ses droits conformément à l'article 28, § 4.
- § 4 Si le destinataire a prescrit de livrer la marchandise à une autre personne, celle-ci n'est pas autorisée à modifier le contrat de transport.

- a/ da se roba na putu zaustavi,
- b/ da se izdavanje robe odgodi,
- c/ da se roba u odredišnoj zemlji izda nekoj drugoj osobi, a ne primatelju upisanom u tovarni list,
- d/ da se roba u odrećišnoj zemlji izda u nekom drugom kolodvoru, a ne u odredišnom kolodvoru upisanom u tovarni list, ako nema protivne odredbe u medjunarodnim tarifama.
- e/ obavljanje formalnosti koje zahtijevaju carinski ili drugi upravni organi u skladu s člankom 26, stavak 3.

Dopunskim odredbama ili medjunarodnim tarifama na snazi izmedju željeznica koje sudjeluju u prijevozu mogu se dozvoliti i nalozi koji gore nisu navedeni.

Nalozi se ni u kojem slučaju ne smiju odnositi na diobu pošiljke.

Primateljevi se nalozi mogu izvršiti tek nakon prelaska pošiljke na carinsko područje odredišne zemlje.

- 2. Ovi se nalozi moraju dati u odredišnom kolodvoru ili u ulaznom pograničnom kolodvoru odredišne zemlje, putem pismene izjave uskladjene s obrascem koji željeznica utvrdi i objavi.
- Svaki nalog koji nije dan u propisanom obliku je ništav.
- 3. Pravo primatelja na izmjenu ugovora o prijevozu gasi se u slučaju kad je primatelj:
- a/ iskupio tovarni list;
- b/ primio robu;
- c/ iskoristio svoja prava u skladu s člankom 28, stavak 4:
- d/ u skladu sa stavkom l c/ odredio jednu osobu koja je iskupila tovarni list ili iskoristila svoja prava u skladu s člankom 28, stavak 4.
- 4. Ako je primatelj propisao izdavanje robe nekoj drugoj osobi, ta osoba nije ovlaštena mijenjati ugovor o prijevozu.

Exécution des ordres ultérieurs

- § 1 Le chemin de fer ne peut refuser d'exécuter les ordres donnés conformément aux articles 30 et 31, ni en retarder l'exécution, sauf si:
- a/ elle n'est plus possible au moment où les ordres parviennent à la gare qui doit les exécuter;
- b/ elle est de nature à perturber le service régulier de l'exploitation;
- c/ elle est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements d'un Etat, notamment avec les prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives;
- d/ la valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon l'appréciation du chemin de fer, tous les frais dont la marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que ces frais ne soient payés ou que leur paiement ne soit garanti immédiatement.

Celui qui a donné des orders est avisé le plus tôt possible des empêchements à leur exécution.

- Si le chemin de fer n'est pas à même de prévoir ces empêchements, celui qui a donné des orders supporte toutes les conséquences résultant du commencement de leur exécution.
- § 2 Les frais nés de l'exécution d'un ordre, à l'exception de ceux résultant d'une faute du chemin de fer, doivent être payés conformément à l'article 15.
- § 3 Sous réserve du § 1, le chemin de fer est responsable, en cas de faute de sa part, des conséquences de l'inexécution d'un ordre ou de son exécution défectueuse. Toutefois, l'indemnité éventuelle ne doit jamais excéder celle prévue en cas de perte de la marchandise.

Article 33

Empêchement au transport

§ l En cas d'empêchement au transport, le chemin de fer décide s'il est préférable de transporter d'offie la marchandise en modifiant l'itinéraire ou s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions en lui fournissant les informations utiles dont le chemin de fer dispose.

Članak 32.

Izvršenje naknadnih naloga

- 1. Šeljeznica može odbiti izvršenje naloga danih u skladu s člancima 30. i 31, ili odgoditi izvršenje, samo:
- a/ ako izvršenje više nije moguće u trenutku kad zahtjev prispije u kolodvor koji ga mora izvršiti;
- b/ ako bi zbog izvršenja došlo do poremećaja u redovitoj prometnoj službi;
- c/ kad se radi o promjeni odredišnog kolodvora, ako je izvršenje protivno zakonima i propisima jedne države, osobito propisima carinskih i drugih upravnih organa;
- d/ kad se radi o promjeni odredišnog kolodvora, ako vrijednost robe, prema procjeni željeznice, ne bi pokrila sve troškove koji budu teretili robu do novog odredišnog kolodvora, osim ako se ti troškovi odmah ne plate ili se ne položi jamčevina.

Osobu koja je izdala naloge treba što prije obavijestiti o zaprekama zbog kojih se oni ne mogu izvršiti.

Ako željeznica nije mogla predvidjeti ove zapreke, osoba koja je izdala naloge snosi sve posljedice koje nastanu zbog započinjanja njihovog izvršenja.

- 2. Troškove nastale pri izvršenju zahtjeva, osim troškova prouzročenih krivnjom željeznice, treba platiti u skladu s člankom 15.
- 3. Uz rezervu stavka l, željeznica u slučaju svoje krivnje odgovara za posljedice neizvršenja ili manjkavog izvršenja naloga. Medjutim, eventuslna odšteta ne smije biti viša od odštete predvidjene za gubitak robe.

Članak 33.

Zapreke pri prijevozu

1. U slučaju zapreke pri prijevozu, željeznica odlučuje da li je bolje da se roba preveze dalje po službenoj dužnosti uz izmjenu prijevoznog puta, ili je u interesu pošiljatelja da se od njega zatraže upute, dajući mu potrebne obavijesti kojima željeznica raspolaže. Sauf faute de sa part, le chemin de fer peut percevoir le prix de transport applicable par l'itinéraire emprunté et dispose des délais correspondants à ce dernier.

- § 2 Si la continuation du transport n'est pas possible, le chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur. Cette demande n'est pas obligatoire dans les cas d'empêchements temporaires résultant des mesures prises en application de l'article 3, § 4.
- § 3 L'expéditeur peut donner dans la lettre de voiture des instructions pour le cas où un empêchement au transport se présenterait.
- Si le chemin de fer estime que ces instructions ne peuvent être exécutées, il en demande de nouvelles.
- § 4 L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut donner ses instructions soit à la gare expéditrice, soit à la gare où se trouve la marchandise. Si ces instructions modifient la désignation du destinataire cu de la gare destinataire ou sont données à la gare où se trouve la marchandise, l'expéditeur doit les inscrire sur le duplicata de la lettre de voiture et présenter celui-ci au chemin de fer.
- § 5 Si le chemin de fer donne suite aux instructions de l'expéditeur sans exiger la présentation du duplicata, alors que ce dernier a été transmis au destinataire, le chemin de fer est responsable envers celui-ci du dommage en résultant. Toutefois, l'indemnité éventuelle ne doit jamais excéder celle prévue en cas de perte de la marchandise.
- § 6 Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, le chemin de fer procède conformément aux prescriptions relatives aux empêchements à la livraison en vigueur au lieu où la marchandise a été retenue.
- Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être tenu à la disposition de l'expéditeur. Si le produit est inférieur à ces frais, l'expéditeur doit payer la différence.
- § 7 Lorsque l'empêchement au transport cesse avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est acheminée sur sa destination sans attendre les instructions; l'expéditeur est prévenu le plus tôt possible.
- § 8 Lorsque l'empêchement au transport intervient après que le destinataire a modifié le contrat de transport

Ako nema krivnje željeznice, ona može naplatiti vozarinu za stvarno prijedjeni put, te primijeniti rokove koji odgovaraju tom putu.

- 2. Ako nastavak prijevoza nije moguć, željeznica traži upute od pošiljatelja. Traženje uputa nije obavezno u slučaju privremenih zapreka koje nastanu zbog mjera poduzetih prema članku 3, st.4.
- 3. Pošiljatelj može u tovarnom listu dati upute za slučaj da dodje do zapreke pri prijevozu.

Ako željeznica smatra da se te upute ne mogu izvršiti, zatražit će nove.

- 4. Pošiljatelj, obaviješten o zapreci pri prijevozu, može dati svoje upute otpremnom kolodvoru ili kolodvoru u kojem se roba nalazi. Ako upute mijenjeju naznaku primatelja ili odredišnog kolodvora, ili ako se daju kolodvoru u kojem se roba nalazi, pošiljatelj ih mora upisati u duplikat tovarnog lista, te taj duplikat podnijeti željeznici.
- 5. Ako željeznica postupi po uputama pošiljatelja ne tražeći da joj se podnese duplikat, kad je ovaj bio predan primatelju, željeznica odgovara primatelju za štetu koja iz toga nastane. Medjutim, eventualna odšteta ne smije biti viša od odštete predvidjene za gubitak robe.
- 6. Ako pošiljatelj, obaviješten o zapreci pri prijevozu, u razumnom roku ne da upute koje se mogu izvršiti, željeznica postupa u skladu s propisima koji se odnose na zapreke pri izdavanju, a koji su na snazi u mjestu gdje je roba zadržana.

Ako je roba prodana, utržak od prodaje se mora staviti na raspolaganje pošiljatelju, nakon odbitka troškova kojima je roba bila opterećena. Ako je dobijena svota niža od tih troškova, pošiljatelj mora platiti razliku.

- 7. Kada zapreka pri prijevozu prestane prije nego prispiju upute pošiljatelja, roba se prevozi na odredište bez čekanja uputa; pošiljatelja se o tome odmah obavještava.
- 8. Ako zapreka pri prijevozu nastupi nakon što je primatelj izmijenio ugovor o prijevozu u skladu s člankom

- conformément à l'article 31, le chemin de fer doit aviser ce destinataire. Les §§ 1,2,6,7 et 9 sont applicables par analogie.
- § 9 Sauf faute de sa part, le chemin de fer, en cas d'empêchement au transport, peut percevoir des droits de stationnement.
- § 10 L'article 32 est applicable aux transports effectués conformément à l'article 33.

Empêchement à la livraison

- § l En cas d'empêchement à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans délai l'expéditeur, par l'intermédiaire de la gare expéditrice, pour lui demander des instructions. L'expéditeur doit être avisé directement, soit par écrit, soit par télégraphe, soit par téléscripteur, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture; les frais de cet avis grèvent la marchandise.
- § 2 Lorsque l'empêchement à la livraison cesse avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur à la gare destinataire, la marchandise est livrée au destinataire. L'expéditeur doit en être avisé sans délai par une lettre recommandée; les frais de cet avis grèvent la marchandise.
- § 3 En cas de refus de la marchandise par le destinataire, l'expéditeur a le droit de donner des instructions, même s'il ne peut produire le duplicata de la lettre de voiture.
- § 4 Par une inscription portée sur la lettre de voiture, l'expéditeur peut aussi demander que la marchandise lui soit renvoyée d'office s'il survient un empêchement à la livraison. En dehors de ce cas, son consentement exprès est nécessaire.
- § 5 A moins que les tarifs n'en disposent autrement, les instructions de l'expéditeur doivent être données par l'intermédiaire de la gare expéditrice.
- § 6 Pour tout ce qui n'est pas prévu ci-dessus, le chemin de fer chargé de la livraison procède conformément aux prescriptions en vigueur au lieu de la livraison.
- Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être tenu à la disposition de l'expéditeur. Si le produit est inférieur à ces frais, l'expéditeur doit payer la différence.

- 31, željeznica mora obavijestiti tog primatelja. Stavci 1,2,6,7. i 9. analogno se primjenjuju.
- 9. Ako nema krivnje željeznice, ona može u slučaju zapreke pri prijevozu naplatiti kolsku dangubu.
- 10. Članak 32. primjenjuje se na prijevoze obavljene u skladu s člankom 33.

Clanak 34.

Zapreke pri izdavanju

- l. U slučaju zapreke pri izdavanju robe, odredišni kolodvor mora preko otpremnog kolodvora o tome odmah obavijestiti pošiljatelja, i od njega zatražiti upute. Pošiljatelja valja izravno obavijestiti, bilo pismeno, telegrafski ili teleprinterom, kada je tako zahtijevao u tovarnom listu; troškovi ove obavijesti terete robu.
- 2. Ako zapreka pri izdavanju prestane prije nego pošiljateljeve upute prispiju u odredišni kolodvor, roba će se izdati primatelju. Pošiljatelja će se o tome odmah obavijestiti preporučenim pismom; troškovi ove obavijesti terete robu.
- 3. U slučaju da primatelj odbije preuzeti robu, pošiljatelj ima pravo dati upute i ako ne može predočiti duplikat tovarnog lista.
- 4. Navodom upisanim u tovarni list, pošiljatelj takodjer može zahtijevati da se roba po službenoj dužnosti pošalje natrag, ukoliko dodje do zapreke pri izdavanju. Osim u ovom slučaju, potreban je pošiljateljev izričiti pristanak.
- 5. Ako se tarifama ne odredjuje drukčije, pošiljateljeve upute moraju se dati putem otpremnog kolodvora.
- 6. U svemu što gore nije predvidjeno, željeznica koja je dužna izdati robu postupa po propisima na snazi u mjestu izdavanja.
- Ako je roba prodana, utržak od prodaje se mora staviti na raspolaganje pošiljatelju, nakon odbitka troškova kojima je roba bila opterećena. Ako je dobijena svota niža od tih troškova, pošiljatelj mora platiti razliku.

- § 7 Lorsque l'empêchement à la livraison intervient après que le destinataire a modifié le contrat de transport conformément à l'article 31, le chemin de fer doit aviser ce destinataire. Les §§ 1,2 et 6 sont applicables par analogie.
- § 8 L'article 32 est applicable aux transports effectués conformément à l'article 34.

Titre IV

Responsabilité

Article 35

Responsabilité collective des chemins de fer

- § 1 Le chemin de fer qui a accepté la marchandise au transport, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.
- § 2 Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture, participe au contrat de transport, conformément aux stipulations de ce document, et assume les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions de l'article 55, § 3 concernant le chemin de fer destinataire.

Article 36

Etendue de la responsabilité

- § 1 Le chemin de fer est responsable du dommage résultant de la perte totale ou partielle et de l'avarie de la marchandise survenues à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, ainsi que du dommage résultant du dépassement du délai de livraison.
- § 2 Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité si la perte, l'avarie ou le dépassement du délai de livraison a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise /détérioration intérieure, déchet, etc./ ou des circonstances que le chemin de fer ne pouvait éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.
- § 3 Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité lorsque la perte ou l'avarie résulte des risques particuliers inhérents à un ou plusieurs des faits ci-après:

- 7. Ako zapreka pri prijevozu nastupi nakon što je primatelj izmijenio ugovor o prijevozu u skladu s člankom 31, željeznica mora obavijestiti tog primatelja. Stavci 1,2. i 6. analogno se primjenjuju.
- 8. Članak 32. primjenjuje se na prijevoze obavljene u skladu s člankom 34.

Dio IV

Odgovornost

Clanak 35.

Zajednička odgovornost željeznica

- l. Željeznica koja je primila na prijevoz robu s tovarnim listom odgovara za izvršenje prijevoza na cijelom prijevoznom putu, do izdavanja.
- 2. Svaka slijedeća željeznica, samim tim što je preuzela robu s tovarnim listom, sudjeluje u ugovoru o prijevozu u skladu s uglavcima iz te isprave i preuzima obveze koje iz njega proizlaze, ne dirajući u odredbe članka 55, st.3. o odredišnoj željeznici.

Clanak 36.

Opseg odgovornosti

- 1. Željeznica odgovara za štetu nastalu zbog potpunog ili djelomičnog gubitka i oštećenja robe koje nastane nakon primitka robe na prijevoz do njenog izdavanja, kao i za štetu zbog prekoračenja roka isporuke.
- 2. Željeznica se oslobadja ove odgovornosti ako je gubitak, oštećenje ili prekoračenje roka isporuke prouzročeno krivnjom ovlaštenika, nekim njegovim nalogom koji ne proizlazi iz krivnje željeznice, skrivenom manom robe /unutrašnje kvarenje, manjak, itd/, ili okolnostima koje željeznica nije mogla izbjeći niti otkloniti njihove posljedice.
- 3. Željeznica se oslobadja ove odgovornosti ako je gubitak ili oštećenje nastalo zbog posebne opasnosti povezane s jednom ili više navedenih činjenica:

a/ transport effectué en wagon découvert en vertu des dispositions applicables ou de conventions entre l'expéditeur et le chemin de fer et indiquées dans la lettre de voiture:

b/ absence ou défectuosité de l'emballagepour les marchandises exposées par leur nature à des pertes ou avaries quand elles ne sont pas emballées ou sont mal emballées;

c/ opérations de chargement par l'expéditeur ou de déchargement par le destinataire en vertu des dispositions applicables ou de conventions entre l'expéditeur et le chemin de fer et indiquées dans la lettre de voiture, ou de conventions entre le destinataire et le chemin de fer;

d/ chargement défectueux lorsque ce chargement a été effectué par l'expéditeur en vertu des dispositions applicables ou de conventions entre lui et le chemin de fer et indiquées dans la lettre de voiture;

e/accomplissement par l'expéditeur, le destinataire ou un mandataire de l'un d'eux, des formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives;

f/ nature de certaines marchandises exposées par des causes inhérentes à cette nature même à la perte totale ou partielle ou à l'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, dessiccation, deperdition:

g/ désignation irrégulière, inexacte ou incomplète d'objets exclus du transport ou admis sous condition, ou inobservation par l'expéditeur des mesures de précaution prescrites pour les objets admis sous condition;

h/ transport d'animaux vivants;

i/ transport qui, en vertu des dispositions applicables ou de conventions entre l'expéditeur et le chemin de fer et indiquées dans la lettre de voiture, doit être effectué sous escorte, si la perte ou l'avarie résulte d'un risque que l'escorté avait pour but d'éviter.

Article 37

Charge de la preuve

- § 1 La preuve que la perte, l'avarie ou le depas. sement du délai de livraison a eu pour cause un des faits prévus à l'article 36, § 2 incombe au chemin de fer.
- § 2 Lorsque le chemin de fer établit que la perte ou l'avarie a pu résulter, étant donné les circonstances

a/ prijevoz obavljen otvorenim kolima u skladu s primjenljivim odredbama ili sa sporazumima izmedju pošiljatelja i željeznice, navedenim u tovarnom listu;

- 31 --

- b/ pomanjkanje ili nedostatnost pakiranja za robu koja je po svojoj naravi izložena gubitku ili oštećenju, kad nije pakirana ili kad je loše pakirana;
- c/ utovar robe koji obavi pošiljatelj ili istovar koji obavi primatelj u skladu s primjenljivim odredbama ili sa sporazumima izmedju pošiljatelja i željeznice, navedenim u tovarnom listu, ili sa sporazumima izmedju primatelja i željeznice:
- d/ nepravilan utovar, kada ga obavi pošiljatelj u skladu s primjenljivim odredbama ili sa sporažumima izmedju pošiljatelja i željeznice, navedenim u tovarnom listu;
- e/ obavljanje formalnosti, koje zahtijevaju carinski ili drugi upravni organi, od strane pošiljatelja, primatelja ili punomoćnika jednog od njih;
- f/ svojstvo neke robe zbog kojeg je ona izložena potpunom ili djelomičnom gubitku ili oštećenju, osobito zbog lomljivosti, rdjanja, unutrašnjeg kvarenja koje nastane samo po sebi, sušenja, rasipanja;
- g/ nepravilna, netočna ili nepotpuna naznaka predmeta isključenih iz prijevoza ili uvjetno primljenih, ili pošiljateljevo nepridržavanje mjera opreznosti propisanih za predmete koji se uvjetno primaju na prijevoz;
- h/ prijevoz živih životinja:
- i/ prijevoz koji se, u skladu s primjenljivim odredbama ili sa sporazumima izmedju pošiljatelja i željeznice, navedenim u tovarnom listu, more obaviti pod pratnjom, ako gubitak i oštećenje proizlaze iz onog rizika koji se pratnjom trebao izbjeći.

Clanak 37.

Teret dokaza

- 1. Dokazivanje da su gubitak, oštećenje ili prekoračenje roka isporuke prouzročeni jednom od činjenica navedenih u članku 36, st.2, pada na teret željeznice.
- 2. Ako željeznica utvrdi da su gubitak ili šteta, prema okolnostima služaja, mogli proizaći iz jednog ili

de fait, d'un ou de plusieurs des risques particuliers prévus à l'article 36, § 3, il y a présomption qu'elle en résulte. L'ayant droit conserve toutefois le droit de prouver que le dommage n'a pas eu pour cause, totalement ou partiellement, l'un de ces risques.

Cette présomption n'est pas applicable dans le cas prévu à l'article 36, § 3 a/ s'il y a perte d'une importance anormale ou perte de colis.

Article 38

Présomption en cas de réexpédition

- § 1 Lorsqu'un envoi expédié conformément aux Règles uniformes a fait l'objet d'une réexpédition soumise aux mêmes Règles et qu'une perte partielle ou une avarie est constatée après cette réexpédition, il y a présomption qu'elle s'est produite sous l'empire du dernier contrat de transport, si l'envoi est resté sous la garde du chemin de fer et a été réexpédié tel qu'il est arrivé à la gare de réexpédition.
- § 2 Cette présomption est également applicable lorsque le contrat de transport antérieur à la réexpédition n'était pas soumis aux Règles uniformes, si cellesci avaient été applicables en cas d'expédition directe entre la première gare expéditrice et la dernière gare destinataire.

Article 39

Présomption de perte de la marchandise

- § l L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais de livraison.
- § 2 L'ayant droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut demander par écrit à être avisé sans délai dans le cas où la marchandise est retrouvée au cours de l'année qui suit le Paiement de l'indemnité. Le chemin de fer donne acte par écrit de cette demande.
- § 3 Dans les trente jours qui suivent la réception de cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée à l'une des gares du parcours. Dans ce cas, il doit payer les frais afférents au transport depuis la

više posebnih rizika predvidjenih člankom 36, st.3, pretpostavlja se da šteta otuda proizlazi. Ovlaštenik, medjutim, zadržava pravo dokazivanja da šteta u cijelosti ili djelomično nije nastala zbog jednog od tih rizika.

Ova se pretpostavka ne može primijeniti u slučaju predvidjenom člankom 36, st.3 a/, ako je došlo do izvanredno velikog gubitka ili gubitka koleta.

Clanak 38.

Pretpostavka u slučaju ponovne predaje

- l. Ako neka pošiljka, otpremljena u skladu s Jedinstvenim pravilima, bude ponovno predana na prijevoz podvrgnut istim Pravilima, te ako se nakon ponovne predaje utvrdi djelomičan gubitak ili oštećenje, pretpostavlja se da je ono nastalo za vrijeme posljednjeg ugovora o prijevozu, ako je pošiljka ostala na čuvenju kod željeznice te ako je ponovno predana na prijevoz u onakvom stanju u kakvom je prispjela na kolodvor ponovne predaje.
- 2. Ista pretpostavka vrijedi i kad ugovor o prijevozu koji je prethodio ponovnoj predaji nije bio podvrgnut Jedinstvenim pravilima, ako su se ona mogla primijeniti u slučaju izravne otpreme od prvog otpremnog kolodvora do krajnjeg odredišnog kolodvora.

Clanak 39.

Pretpostavka gubitka robe

- l. Ovlaštenik može, bez pružanja drugih dokaza, smatrati robu izgubljenom ako nije izdana primatelju ili pripremljena za izdavanje u roku od trideset dana nakon isteka roka isporuke.
- 2. Ovlaštenik može, primajući odštetu za izgubljenu robu, pismeno zahtijevati da bude odmah obaviješten ako se roba pronadje u roku od godine dana nakon isplate odštete. Želýznica pismeno potvrdjuje ovaj zahtjev.
- 3. U roku od trideset dana nakon primitka obavijesti, ovlaštenik može zahtijevati da mu se roba izda u jednom od kolodvora prijevoznog puta. U tom slučaju on mora platiti troškove za prijevoz od otpremnog kolodvora /u kojem se obavi do kolodvora

gare expéditrice jusqu'à celle où a lieu la livraison et restituer l'indemnité reçue, déduction faite des frais qui auraient été compris dans cette indemnité. Néanmoins, il conserve ses droits à indemnité pour dépassement du délai de livraison prévus aux articles 43 et 46.

§ 4 A défaut soit de la demande prévue au § 2, soit d'instructions données dans le délai prévu au § 3, ou encore si la marchandise est retrouvée plus d'un an après le paiement de l'indemnité, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 40

Indemnité en cas de perte

- § 1 En cas de perte totale ou partielle de la marchandise, le chemin de fer doit payer, à l'exclusion de tous autres dommages-intérèts, une indemnité calculée d'après le cours à la bourse, à défaut d'après le prix courant sur le marché et, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle des marchandises de mêmes nature et qualité, aux jour et lieu où la marchandise a été acceptée au transport.
- § 2 L'indemnité ne peut excéder 17 unités de compte par kilogramme manquant de masse brute, sous réserve de la limitation prévue à l'article 45.
- § 3 Le chemin de fer doit restituer, en outre, le prix de transport, les droits de douane et les autres sommes déboursées à l'occasion du transport de la marchandise perdue.
- § 4 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.

Article 41

Responsabilité en cas de déchet de route

- § 1 En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature, subissent généralement un déchet de route par le seul fait du transport, le chemin de fer ne répond que de la partie du déchet qui dépasse, quel que soit le parcours effectué, les tolérances ci-dessous:
- a/ deux pour cent de la masse pour les marchandises liquides ou remises au transport à l'état humide ainsi que pour les marchandises suivantes:

izdavanje, i vratiti primljenu odštetu, nakon odbitka troškova koji su bili obuhvaćeni tom odštetom. Pri tome on pridržava pravo na odštetu za prekoračenje roka isporuke prema člancima 43. i 46.

4. Ako zahtjev predvidjen stavkom 2. nije postavljen, ili ako nije dana uputa u roku predvidjenom stavkom 3, ili ako je roba pronadjena više od jedne godine nakon isplate odštete, željeznica njome raspolaže u skladu sa zakonima i propisima svoje države.

Članak 40.

Odšteta u slučaju gubitka

- l. U slučaju potpunog ili djelomičnog gubitka robe željeznica mora, isključujući svaku drugu izmaklu dobit, platiti odštetu izračunatu prema burzovnom tečaju, a ako njega nema, prema tržišnoj cijeni, a ako nema ni jednog ni drugog, prema uobičajenoj vrijednosti robe iste vrste i kakvoće, na dan i u mjestu primitka robe na prijevoz.
- 2. Odšteta ne može prijeći 17 obračunskih jedinica po kilogramu brutto mase koja manjka, uz ograničenje predvidjeno člankom 45.
- 3. Osim toga, željeznica mora vratiti vozarinu, carinske pristojbe i druge svote izdane u vezi s prijevozom izgubljene robe.
- 4. Kada za izračunavanje odštete valja preračunati iznose izražene u stranoj valuti, preračunava se po tečaju na dan i u mjestu plaćanja odštete.

Clanak 41.

Odgovornost u slučaju manjka mase pri prijevozu

- l. U pogledu robe koja zbog svoje naravi pri prijevozu obično pretrpi manjak mase prouzročen samom činjenicom prijevoza, željeznica, bez obzira na prijedjeni put, odgovara samo za dio manjka koji prelazi slijedeće razlike:
- a/ dva posto mase za tekućine, ili za robu koja je vlažna predana na prijevoz, kao i za slijedeću robu:

- Bois de réglisse. - Bois de teinture rapés ou moulus.
- Champignons frais. - Charbons et cokes, - Cornes et onglons.
- Crins, - Cuirs,
- Déchets de peaux,
- Ecorces,
- Feuilles de tabac fraîches,
- Fourrures.
- Fruits frais, séchés ou cuits,
- Graisses, - Houblon,

- Laine.
- Légumes frais. - Mastic frais. - Os entiers ou moulus.
- Peaux,
- Poissons séchés,
- Racines,
- Savons et huiles concrètes,
- Sel,
- Soies de porc. .. Tabac hâché,
- Tendons d'ani-
- maux. - Tourbe:
- b/ un pour cent de la masse pour toutes les autres marchandises sèches.
- § 2 La restriction de responsabilité prévue au § 1 ne peut être invoquée s'il est prouvé, étant donné les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.
- § 3 Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, le déchet de route est calculé pour chaque colis lorsque sa masse au départ est indiquée séparément sur la lettre de voiture ou peut être constatée d'une autre manière.
- § 4 En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.
 - § 5 Cet article ne déroge pas aux articles 36 et 37.

Indemnité en cas d'avarie

- § 1 En cas d'avarie de la marchandise, le chemin de fer doit payer, à l'exclusion de tous autres dommagesintérêts, une indemnité équivalente à la dépréciation de la marchandise. Son montant est calculé en appliquant à la valeur de la marchandise définie conformément à l'article 40, le pourcentage de dépréciation constaté au lieu de destination.
 - § 2 L'indemnité ne peut excéder:

- čekinje, svinjske - krzno - drvo za bojanje /strugano: ili - ljepilo, svježe mljeveno/ - mast - drvo, slatko /gospino bilje/ - otpatke od kože - duhan u listu, sviež - povrće, svježe - ribe, sušene - duhan, rezan - gljive, svježe - rogove i papke - hmeli - sapun i kruta ulja - konjsku dlaku - sol - korijenje - treset - koru - ugljen i koks

- kosti, cijele i mljevene - voće, svježe, sušeno - kožu, preradjenu ili kuhano

- kožu, sirovu

- vunu - životinjske žile;

b/ jedan posto mase za svu drugu suhu robu.

- 2. Ne može se pozivati na ograničenje odgovornosti predvidjeno stavkom 1. ako se dokaže da gubitak, prema okolnostima slučaja, nije nastao iz razloga koji opravdavaju razliku.
- 3. U slučaju kad se više koleta prevozi s jednim tovarnim listom, manjak mase pri prijevozu računa se za svako koleto, ako je njegova masa pri polasku posebno naznačena u tovarnom listu ili ako se može utvrditi na drugi način.
- 4. U slučaju potpunog gubitka robe, pri izračunavanju odštete ništa se ne odbija na ime manjka mase pri prijevozu.
 - 5. Ovaj članak ne odstupa od članaka 36. i 37.

Clanak 42.

Odšteta u slučaju oštećenja

- 1. U slučaju oštećenja robe, željeznica mora, isključujući svaku drugu izmaklu dobit, platiti odštetu jednaku smanjenju vrijednosti robe. Njena svota se računa tako da se na vrijednost robe odredjenu prema članku 40. primijeni postotak smanjenja utvrdjen u odredišnom mjestu.
 - 2. Odšteta ne može prijeći:

- a/ si la totalité de l'envoi est dépréciée par l'avarie, le montant qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;
- b/ si une partie seulement de l'envoi est dépréciée par l'avarie, le montant qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.
- § 3 Le chemin de fer doit restituer, en outre, dans la proportion déterminée au § 1, les frais prévus à l'article 40, § 3.

Indemnité en cas de dépassement du délai de livraison

- § 1 Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le triple du prix de transport.
- § 2 En cas de perte totale de la marchandise, l'indemnité prévue au § 1 ne peut se cumuler avec celle de l'article 40.
- § 3 En cas de perte partielle de la marchandise, l'indemnité prévue au § 1 ne peut excéder le triple du prix de transport de la partie non perdue de l'envoi.
- § 4 En cas d'avarie de la marchandise ne résultant pas du dépassement du délai de livraison, l'indemnité prévue au § 1 se cumule, s'il y a lieu, avec celle de l'article 42.
- § 5 En aucun cas, le cumul de l'indemnité prévue au § 1 avec celles des articles 40 et 42 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale de la marchandise.
- § 6 Le chemin de fer peut prévoir, dans des tarifs internationaux ou des conventions spéciales, d'autres modalités d'indemnisation que celles prévues au § 1 lorsque, conformément à l'article 27, § 1, le délai de livraison est établi sur la base des plans de transport.
- Si dans ce cas, les délais de livraison prévus à l'article 27, § 2 sont dépassés, l'ayant droit peut demander soit l'indemnité prévue au § l ci-dessus, soit celle fixée par le tarif international ou la convention spéciale appliqué.

- a/ ako je cijeloj pošiljci oštećenjem smanjena vrijednost, svotu koju bi trebalo platiti u slučaju potpunog gubi. tka;
- b/ ako je samo dijelu pošiljke oštećenjem smanjena vrijednost, svotu koju bi trebalo platiti u slučaju gubitka tog dijela.
- 3. Osim toga željeznica mora vratiti troškove predvidjene člankom 40, st.3, u razmjeru utvrdjenom stavkom 1.

Članak 43.

Odšteta u slučaju prekoračenja roka isporuke

- l. Ako šteta, uključujući oštećenje robe, nastane iz prekoračenja roka isporuke, željeznica mora platiti odštetu koja ne može biti viša od trostruke vozarine.
- 2. U slučaju potpunog gubitka robe, odšteta predvidjena stavkom 1. ne može se platiti pored odštete iz članka 40.
- 3. U slučaju djelomičnog gubitka robe, odšteta predvidjena stavkom 1. ne može biti viša od trostruke vozarine za neizgubljeni dio pošiljke.
- 4. U slučaju oštećenja robe koje ne proizlazi iz prekoračenja roka isporuke, odšteta predvidjena stavkom 1. plaća se, prema slučaju, pored odštete iz članka 42.
- 5. Ukupna odšteta predvidjena stavkom 1. i člancima 40. i 42. ne može ni u kojem slučaju biti viša od odštete koju bi trebalo platiti u slučaju potpunog gubitka robe.
- 6. Željeznica može medjunarodnim tarifama ili posebnim sporazumima predvidjeti druge načine odštete od onih predvidjenih stavkom 1, kad je rok isporuke, u skladu s člankom 27, utvrdjen na osnovi plana prijevoza.

Ako su u tom slučaju prekoračeni rokovi isporuke predvidjeni člankom 27, st.2, ovlaštenik može zahtijevati ili odštetu gore predvidjenu stavkom 1, ili onu utvrdjenu primijenjenom medjunarodnom tarifom ili posebnim sporazumom.

Prevela: V.P.